

*Панченко С. А.,
докторант*

Днепропетровського національного університету імені Олеся Гончара

ПРОФЕССИЯ ПЕРЕВОДЧИКА КАК ПРЕДМЕТ РАЗВЛЕКАТЕЛЬНОГО ТЕЛЕВИЗИОННОГО ДИСКУРСА

Аннотация. В статье представлен обзор проблем перевода, которые изображены в развлекательном телевизионном дискурсе. Проанализированы особенности перевода фразеологических единиц, реалий, единиц номинации, которые дают возможность создания юмористического эффекта.

Ключевые слова: перевод, художественный перевод, дискурс, развлекательный дискурс.

Постановка проблемы. Статья написана в русле актуальных исследований с учетом, во-первых, важности роли переводчика в современном мире с все увеличивающимся объемом межнациональных контактов и, во-вторых, роли развлекательного телевизионного дискурса в формировании мировоззрения и кругозора современного человека, в первую очередь молодежи. В развлекательном телевизионном дискурсе, как в зеркале, хотя и несколько утрированно, отражаются наиболее заметные черты того или иного феномена, в интересующем нас случае – практической деятельности переводчика.

Анализ последних исследований и публикаций. В нашем исследовании мы опираемся на ряд имеющихся работ, касающихся таких направлений, как теория перевода и методика обучения переводу (Л. Черноватый, И. Корунец, В. Карабан, Р. Зоривчак), различные виды медиадискурса, включая дискурс развлекательный, в работах Э.Г. Багирова, М.А. Бережной, Ю.А. Богомолова, Р.А. Борецкого, П. Бурдые, В.М. Вильчека, Р.Д. Копыловой, Г.В. Кузнецова, Н. Лумана, М. Маклюэна, О.Ф. Нечай, В.С. Саппака, В.А. Шкуратова, А.Я. Юровского; вопросы языковой игры в работах [1–3] и ряде других исследований. Однако, насколько нам известно, тема, заявленная в заглавии статьи, как таковая еще не исследовалась.

Целью статьи является описание тех наиболее типичных трудностей в профессии переводчика (как лингвистических, так и экстралингвистических), которые становятся предметом отражения в развлекательном теледискурсе. Для достижения цели мы ставим перед собой следующие задачи: определение понятия развлекательного дискурса; отбор фактического материала исследования (отдельные программы, отражающие профессию переводчика); анализ экстралингвистических составляющих профессии переводчика; анализ переводческого материала, вызывающего смех аудитории, и предложение адекватного перевода.

Изложение основного материала. Следуя указанным задачам, обратимся к понятию развлекательного дискурса. Рассматривая последний с позиций лингвистического подхода, мы можем говорить о нем как об особом дискурсивном явлении, своеобразной лингвистической категории, сочетающей в себе признаки различных видов институционального дискурса, когда речь может идти о развлекательных передачах, викторинах, квизах и т. п. Термин «развлекательный» предполагает наличие осо-

бого пространства, целенаправленно создаваемого при помощи экстралингвистических и лингвистических средств, в котором существует возможность интерактивного общения собеседников. Таким образом, мы определяем развлекательный дискурс как совокупность текстов, объединенных архиметой «развлечение» и реализованных в телевизионном пространстве, предполагающем интерактивное общение коммуникантов.

Своеобразие речевого общения участников развлекательного дискурса заключается в использовании определенных стилистических приемов, в комбинации лексических единиц, относящихся к разным стилям и регистрам, образованным в соответствии с прагматическими установками и целями общения. Для изучения отражения особенностей профессии переводчика нами были проанализированы отдельные выпуски программ «Камеди клуб» (2012 год, выпуск 345, 2013 год, выпуски 2 и 3). Общая длительность проанализированных программ составила около 60 минут (comedyclub.tnt-online.ru/s08e22, <https://rutube.ru/.../ca9789e4413f2a90e18acd5bf12e1>).

Обратимся к анализу образа переводчика в указанных программах. Сюжет одного из эпизодов выпуска 345 сводится к следующему. Директор театра юного зрителя планирует участие своей труппы в европейском театральном фестивале, который будет проходить в Ливерпуле. С помощью переводчика, проработавшего 10 лет в МИДе, директор ведет переговоры с представителем принимающей стороны, щедро пересыпая свою речь идиомами и реалиями.

Отметим как положительные, так и отрицательные черты образа переводчика в данном контексте. Прежде всего бросается в глаза ироническое или даже отрицательное отношение к представителю интересующей нас профессии. К положительным чертам переводчика отнесем достойный внешний вид (костюм, белая рубашка, галстук-бабочка, платочек в кармане в тон), умение достойно вести себя, без излишней фамильярности или лакейства, грамматически и фонетически правильная речь (использование так называемого EuroEnglish – «дистиллированного» английского языка без диалектизмов, сленгизмов и подобных единиц).

Однако следует отметить и нарушение переводчиком ряда требований к профессионалу, например, не была осуществлена предварительная подготовка к выполнению своих функций (переводчик в эпизоде о гастролях театра юного зрителя ожидал начала работы в течение достаточного долгого времени, однако не счел для себя необходимым хотя бы в общих чертах ознакомиться с репертуаром театра и соответствующей лексикой).

Перейдем далее непосредственно к лингвистической составляющей интересующих нас звучащих текстов. Основные проблемы, не позволившие переводчику успешно выполнить свои функции, сводятся к следующему:

- перевод безэквивалентной лексики, в частности реалий;
- перевод фразеологических единиц;

– перевод номинативных единиц (в данном случае названия представлен в театре юного зрителя).

Перечислим далее те лингвистические единицы, которые встретились в анализируемых нами развлекательных передачах, обозначив предложенный актерами перевод и его возможный, на наш взгляд, правильный вариант.

Таблица 1

Перевод реалий

Реалия	Перевод в эпизоде	Правильный перевод
Кисель	Russian plasma drink	Kissel, jelly fruit
Ряженка	Very old milk	Ryazhenka, baked fermented milk
Квас	Bread water	Kvass, soft drink made of bread
Сафьяновые сапожки	Safyanovsk	Morocco boots
Армяк	Переводчик не может представить никакого варианта перевода	Coat
Кушак		Belt
Плеть		Lash, scourge
Шашка		Sabre
Кокосник		Kokoshnik, Russian female headware
Дымковская игрушка		Dymkovo folk toy

Как видно из таблицы, реалии следует переводить с помощью транскрипции и описательного перевода. Смех в данной ситуации вызывает выбор переводчиком абсолютно неадекватных аналогов.

Таблица 2

Фразеологизмы и их перевод

Фразеологизм	Перевод в эпизоде	Правильный перевод
Милости прошу к нашему шалашу	Welcome to our scout house	Welcome to our (my) humble abode. Come in and share the meal with us
Лиха беда начало	Crazy trouble beginning	The first step is the hardest. Good begun is half done
На фигу козе баян	Why does a goat need an accordion	Why does a fish need a bicycle? Like a bastard at a family reunion As welcome as snow in harvest As welcome as water in (one's) shoes
Мы себя не на помойке нашли	We didn't find ourselves on the garbage	To know one's own worth
Ты мне зубы не заговаривай	Don't speak with my teeth	Pull one's leg
Не вешай лапшу на уши	Don't put spaghetti on his ears	Pull the wool over smb ears Don't try to bullshit me
Намотай себе на ус	Twist on your moustache	Take a good note of it
Назвался груздем – полезай в кузов	If you call yourself a forest mushroom, go to my pick-up	Over shoes, over boots In for a penny in for a pound
Баба с возу – кобыле легче	If a woman goes from the horse the horse goes faster	Good riddance (to bad rubbish)
Уставиться, как баран на новые ворота	Look like a sheep on new gates	Stare like a stuck pig
Етить колотить	To fuck to beat	Dog your cats

Как видно из приведенных примеров, смех вызывает буквальный, дословный перевод фразеологизмов, предложенный персонажем эпизода. Правильный перевод должен осуществляться путем подбора эквивалентов или описательным способом.

Таблица 3

Название спектаклей и сказочных персонажей

Название	Перевод в эпизоде	Правильный перевод
Колобок	Big Tasty Boy	Roly-poly Rolling Bun
Сказка о попе и работнике его Балде	The tale of a church manager and his slave Balda	The Tale of the Priest and of His Workman Balda
Конёк-Горбунук	Horse with osteochondrose	The Humpbacked Horse или The Little Magic Horse
Соловей-Разбойник	Переводчик не переводит	Nightingale the robber
Муха-Цокотуха	Fly tsokotfly	Buzzy busy fly
Айболит	Oops I have a pain	Doctor Powder-pill
Федорино горе	Sorrow of Fedora	Fedora sorrow
Леший	Переводчик не переводит	Sylvan
Кикимора	Переводчик не переводит	Hobgoblin
Иван-дурак	Переводчик не переводит	Simple Simon
Кощей	Переводчик не переводит	Skinny the Immortal
Мымра	Переводчик не переводит	Scank

Как видно из представленной таблицы, следует использовать устоявшиеся варианты перевода литературных произведений, которые опубликованы. Переводчик не имеет фоновых знаний; работая в МИДе, он далек от детской литературы и не провел предварительную подготовку.

Обратим внимание еще на один особый случай создания юмористического эффекта в описываемом эпизоде: требуя точного перевода, директор театра начинает предложение со слова «Если», которое переводчик переводит как IF, но клиент меняет слово на «Ежели», на что переводчик механически реагирует словом IFELI, представляющее собой контаминацию английской основы и русского аффикса. Правильными вариантами перевода были бы слова «Provided» или «Providing».

Выводы. Проведенное нами исследование дает возможность выделить те проблемы, которые являются наиболее заметными «извне» в деятельности переводчика. Обучение переводу идиом, реалий, единиц номинации объектов культуры должно занять важное место при подготовке будущих переводчиков. Перспективы дальнейшего исследования мы видим в изучении и классификации лингвистической базы создания юмористического эффекта при воплощении представителей других профессий в развлекательном теледискурсе.

Литература:

1. Ильченко С.Н. Трансформация жанровой структуры современного отечественного телеконтента: актуализация игровой природы телевидения : автореф. дисс. ... доктора филол. наук : спец. 10.01.10 «Журналистика» / С.Н. Ильченко. – М., 2012. – 36 с.
2. Косюк О.М. Розважальна функція електронних засобів масової комунікації: світовий контекст та національні особливості : автореф. дис. канд. філол. наук : спец. 10.01.08 «Журналистика» / О.М. Косюк. – Львів, 2006. – 22 с.
3. Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры / В.З. Санников. – М. : Языки славянской культуры, 2002. – 547 с.

Панченко С. А. Професія перекладача як предмет розважального телевізійного дискурсу

Анотація. У статті подано огляд проблем перекладу, які зображено у розважальному телевізійному дискурсі. Проаналізовано особливості перекладу фразеологічних одиниць, реалій, одиниць номінації, які дають змогу створення гумористичного ефекту.

Ключові слова: переклад, художній переклад, дискурс, розважальний дискурс.

Panchenko S. Translation Profession Entertainment Television Discourse Object

Summary. The article provides an overview of the translation problems, which are depicted in the entertainment television discourse. The features of the transfer of phraseological units, the realia, nomination units enable the creation of comic effect.

Key words: translation, literary translation, discourse, discourse of entertainment.